



天外“求索”文库

中日跨文化交际
视角下的翻译
研究与教学

修刚 朱鹏霄 主编

南开大学出版社

中日跨文化交际视角下的 翻译研究与教学

主 编：修 刚 朱鹏霄

副主编：刘泽军

编 者：席 娜 初相娟

田 泉 李 玥

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

中日跨文化交际视角下的翻译研究与教学 / 修刚,
朱鹏霄主编. —天津:南开大学出版社, 2016.11
(天外“求索”文库)
ISBN 978-7-310-05247-9

I. ①中… II. ①修… ②朱… III. ①日语—翻译—
教学研究—文集 IV. ①H365.9—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 252872 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:刘立松

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

北京楠海印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

*

2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷

230×155 毫米 16 开本 22.5 印张 2 插页 322 千字

定价:56.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125



天外“求索”文库

天外“求索”文库编委会

主任：修刚

副主任：王铭玉

编委：余江 刘宏伟

前 言

《中日跨文化交际视角下的翻译研究与教学》一书所收录的，是在天津外国语大学召开的“中日跨文化交际视角下的翻译研究与教学国际研讨会”上发表的主要论文和成果，会后经过作者修改和完善重新提交。这些成果展示了国内外众多学者和专家以及新秀在翻译研究和教学方面的最新研究水平和学术动态，是近年来从跨文化交际视角来进行翻译研究以及教学探索方面不可多得的学术成果之一。

为进一步推动翻译学的研究与发展，强化中日跨文化交际视角平台的延伸和拓展，促进各种典籍文献的翻译研究及推广运用，天津外国语大学、天津翻译协会于2014年5月24至25日共同在天津外国语大学举办了“中日跨文化交际视角下的翻译研究与教学国际研讨会”。大会诚邀国内外相关专家、学者莅临参会，并就中日跨文化交际视角下有关翻译研究和教学等问题开展深入的探讨和广泛的交流。来自各高校、科研院所、出版机构等单位的近100位专家学者共聚一堂，大会共举办主旨报告3场，分科会8组64场以及最后的交流总结会8场，专家学者们分别就“汉日日汉翻译理论研究与探索”“日汉互译教学实践研究与发展”“汉日日汉词典编译研究与传播”“文化交际中翻译的协同与创新”等问题进行了广泛而深入的沟通、交流和研讨。会议最大范围地交流了最新相关研究成果，进行了学术碰撞，开展了先端的学术交流，形成了大量的研究共识。

随着中国经济、政治在国际社会中影响力的提升，中国文化“软实力”的作用越来越受到高度重视，而如何传达好中国声音，让世界理解和认识真实的中国尤为重要。为此，翻译实践及翻译研究越来越成为热点之一。传统的中日翻译或注重翻译实践的积累与总结，

或强调翻译理论体系的形成，运用现代翻译理论研究翻译现实问题还不多见。一般认为，翻译是语言的转化，转换的单位可因文章类型和语境、场景而变化，可以是词、短语、句子或段落等。但是，翻译同时是跨文化交际的手段，没有跨文化的视角，很难形成语言的交流、文化的传递和认识，就无法进行沟通。中日两国文化有相近的一面，但是也有不对称的方面以及大量的文化差异，这带来了大量的交际反差，为中日互相理解和交流带来了不小的冲击和障碍。如何从跨文化交际的视角出发，从翻译研究和教学中去寻找文化的不对等，并为这样的不对等寻找更好的解决办法是关键所在。本论文集集中关于中日翻译理论的探讨、中日翻译教学的切磋、中日词典编撰中的语言文化探究、翻译与文化、跨文化交际等的论述很有新意，一些观点具有很高的参考价值，对于推动中日跨文化交际视阈下的翻译研究与教学、语言对比，具有重要参考意义。

本书的顺利付梓得益于天津外国语大学校级科研资助以及提供书稿的各位专家学者的大力支持、合作。在此，对为本书的出版付出心血和努力的各位专家和同仁深表感谢，同时对为本书的出版给予大力帮助的南开大学出版社表示感谢。

由于时间仓促，水平有限，难免会存在个别的疏漏，敬请各位专家学者批评指正。

中国翻译协会副会长
天津外国语大学校长
修刚

2015年9月吉日

目 录

功能主义翻译理论视角下的中译日研究 ——以《今晚报》日文版翻译为例·····	修 刚 李钰婧	1
关于日语专业本科翻译教学现状的 批判与反思·····	朱鹏霄 滕春萍	18
日本申遗中的决策及外文编译理念的个案研究 ——以“组踊”为中心·····	孙 薇 耿 兰	30
关于汉日翻译中文化专有名词翻译的探讨·····	杨夫高	43
日本中小学教育课程改革中的“综合学习时间” ——兼与中国中小学教育的“综合实践活动”相比较 ·····	李明华 于大鹏 陈林资	51
关于篇章视角下日语语法教学的几点思考·····	刘泽军	61
从“抗日战争纪念日”看日语翻译中的 立场问题·····	唐 伟 李 楠	72
浅析柿本人麻吕长歌中枕词的汉译·····	罗丽杰	79
浅谈日译汉时的翻译转换问题 ——以无情物主语使役句的汉译为例·····	傅 冰	87
功能目的论视角下中国电影片名的日译问题·····	魏丽华	97
探讨汉日互译操作过程应遵循的原则及方法·····	盖利亚	108
異文化交流理念に基づく中日同形異義語の 翻訳実践に関する研究·····	刘 勇	118
从翻译目的论看网络新闻标题的日译 ——以“新华网”的新闻标题为例·····	崔亚蕾	133
和制英语翻译中的误译问题 ——以学习者的实际调查为主·····	初相娟	143

试论日语“若者ことば”的翻译	王 岗	152
翻译的新尝试——对“日本文学多语言翻译”		
共同研究项目的介绍	田 泉	160
「上」和“上”的日汉互译研究	徐 莲	169
汉语“叫、让、使”字句的日译研究	李 晶	180
《假名性理》翻译难点及对策研究	杨立影	189
认知视阈下汉日指示词的翻译策略	董 冰	198
关于授受表达「てもらう」中日互译		
问题的探究	刘 云	209
从认知语义学看中日“同形同义词”的翻译置换问题		
——以「一般」的日译中分析为例	叶栩邑	218
日本語連体修飾の中国語訳における修飾語と		
被修飾語の位置関係に関する考察	王耀振	229
焦点副词和提示助词连用形式的对比研究		
——以表示极限的“也”“都”和「さえ」「まで」		
「も」「でも」的异同为例	李占军	240
本地化翻译与翻译人才培养	李晓霞 王 霞	255
有关日语中“笑”的汉译考察	戴 丽	263
跨文化视角下的日语专有名词汉译初探	邹存峰	274
论低年级汉日互译教学中情感目标的培养	李燕芬	280
从功能派翻译理论看时政类新闻的日译	段东海	288
从《挪威的森林》看日本生死观	王 霞 李晓霞	297
突破听说迈向口译之路	孟 峰	302
日本茶道具的翻译及其在教学中的应用	陈静静 王晓敏	311
从功能对等翻译理论浅析“马”字成语的英日翻译	任 英	321
日语“迷惑”和汉语“麻烦”的对比分析	张一宾	332
浅谈日语教学中谚语的翻译	梁淑梅 王 研 高春荣	341
浅谈《政府工作报告》汉译日中的		
几个问题	王 妍 梁淑梅 高春荣	347

功能主义翻译理论视角下的中译日研究

——以《今晚报》日文版翻译为例

天津外国语大学

修 刚 李钰婧

摘 要：我国翻译界的重要转变之一，是外译中的方向正逐步转向中译外。这是对外讲好中国故事，传播中国声音的需求所在。而提高译文质量，使外国受众充分理解中国声音是外译中翻译的关键所在。本研究从功能主义翻译理论的视角出发，以天津最有影响力的报纸《今晚报》的日文版翻译过程为例，探讨在中译日的翻译实践中解决传播中国声音的有效途径。

关键词：功能主义翻译理论 中译日 《今晚报》 途径

传播好中国声音，加强对外话语体系建设，是中国文化软实力建设的要求。黄友义指出，外宣翻译工作要遵循“三贴近”原则，即“贴近中国发展的实际，贴近国外受众对中国信息的需求，贴近国外受众的思维习惯”，以增强我国的对外宣传效果（黄友义2004）。如今，我国国力的提升及战略调整给中国翻译界带来几个明显的变化：翻译方向由译入转为译出；翻译内容和翻译的对象

由过去相对单一的典籍、科技及文学翻译,发展到多文体、多样化的翻译;依靠工具书单打独斗的翻译方式转变为团队合作;计算机等科学技术发展的最新成果利用到翻译工作中,促进了翻译手段的变化;翻译队伍由过去的外语专业或擅长外语的人转变为专业化的翻译人才;翻译学科也逐渐发展成为一门独立并逐渐走向成熟的学科(仲伟合 2015)。在这种背景下,提高译文质量,达到宣传效果无疑是最核心的问题。中日两国一衣带水,虽在文化上有着许多相近之处,若译文不能使受众充分理解,翻译效果也会大打折扣。

近年来,人民网、新华网等国内多家媒体都开办了外文版。作为天津市最有影响力的报纸,《今晚报》开设了多语种的海外版,致力以清楚明了的译文向各国受众介绍中国国情,宣传天津声音、中国声音。《今晚报》创刊于1984年7月1日,由邓小平题写报头。目前,其日发行量为70多万份,发行范围遍及中国30个省、市、自治区,并行銷海外,已成为名副其实的“世界级报纸”。《今晚报》近年来多次进入世界报业协会评出的“世界报业百强”,2015年在“中国500最具价值品牌”中排名第225位。如今,《今晚报》已拥有47块海外版,遍布全球五大洲28个国家和地区,每周发行量达到300万份。其中海外版·日文版为简略版,每月在日本发行两次。自日文版2012年创刊以来,翻译任务一直由天津外国语大学中日同声传译专业硕士、MTI翻译硕士的中日师生共同担任,积累了大量翻译实践的经验与文献资料。

在《今晚报》日文版的翻译实践中,构建融通中外的话语体系,打造中国正面形象,客观地介绍中国并达到跨文化交际的目的,一直是翻译团队的宗旨。本文即以《今晚报》日文版的翻译为例,探讨功能主义翻译理论视角下的中译日研究,以及其在翻译实践中的应用。

1 功能主义翻译理论的主要观点

与漫长的翻译实践相比,翻译理论研究的历史显得很短,到20

世纪中后半叶才出现。一般认为其基础建立在比较文学、语言学、文字学、传播学、认知科学等学科上，是跨学科理论之一。美国奈达的动态对等翻译论、苏联的翻译理论都曾在翻译理论与实践产生巨大的影响。特别是 20 世纪 70 年代，兴于德国的功能主义翻译理论开始为学界瞩目，成为翻译研究中的热点课题。

1.1 开端

功能主义翻译学派第一代代表人物凯瑟琳娜·赖斯（Katharina Reiss）提出了文本类型与翻译批评模式。她将文本类型分为三类，即以传递信息为主要功能的信息型文本（informative）、传达作者的想法与情感的表情型文本（expressive）、以及感染受众或接受者、并使其采取某种行动的操作型文本（operative）。之后，赖斯又分出第四种文本类型，即包含电影、电视、广播、歌曲等的视听媒体文本（audio medial）。（Reiss 1971）虽然很多文本并非只具有一种功能，但它们总是有主有次的。赖斯认为，原文的主要功能决定了翻译方法，即翻译方法应因文本类型的不同而不同（Reiss 1971）。此文本类型理论具有里程碑意义（Nord 1997）。在此之前，人们讨论翻译的时候总是要求对等的标准，而根据赖斯的文本类型论，文本类型是影响译者选择适当翻译方法的首要因素，评价译文时，主要看其是否传达了原文的主要功能，要兼顾语言内因素与语言外因素。此文本类型理论为之后的目的论（Skopos theory）打下了基础。

1.2 核心

功能主义翻译学派第二代代表人物汉斯·弗米尔（Hans J. Vermeer）认为，翻译的本质是人类的一种有目的的交际行动，译者面对翻译时可能采取种种翻译策略，而他最终选择了一种，因为他相信这种方法是达到其预期翻译目的的最佳方式。于是弗米尔把翻译定义为“在目标语境中为目标目的和目标受众而创作的文本”（Vermeer 1987；Nord 2001），该定义中的三个“目标”充分显示了对译文情景、译文目的和译文接受者的忠实程度（卞建华 2008）。弗米尔的目的论（Skopos theory）始终以“skopos”这一关键词为核心。“skopos”为希腊语，意为“目的、意图”。按照目的论，决

定任何翻译过程的首要原则是整个翻译行动的目的,无论何种翻译,其最高准则都是目的原则,目的原则优先于连贯原则,连贯原则优先于忠实原则。弗米尔这样解释目的原则:“每个文本均为既定目的而产生,亦应为此目的服务。由此,目的准则是指译/释/读/写皆遵循某种方式,此方式可让文本/译本在其使用环境下运作,面向想要使用文本/译本的人,并且完全按照他们所希望的方式运作”(Vermeer 1989; Nord 2001)。

在目的论的理论框架中,决定翻译目的的最重要因素之一便是受众,他们有自己的文化背景知识、对译文的期待以及交际需求,每一种翻译都指向一定的受众(张美芳 2005)。另外,目的论废黜了原文至高无上的地位,认为译文远远优先于原文。原文不再是应忠实再现的对象,而演变成为了译文受众而存在的提供信息的来源(Nord 1997)。所以,理想的翻译不应再是“对等”的实现,而应是达成译文所具有的某种目的。此外,弗米尔还将翻译纲要(Translation brief),即“自己或别人给予的进行一次行动(翻译)的指示”(Vermeer 1989; Venuti 2000)这一重要概念纳入目的论之中,这也是决定译文目的的一方面因素,它能够使译者判断出在译文中应该优先于何种信息。

目的论的贡献在于重新思考与界定了翻译的本质,明确指出翻译目的决定翻译策略,并提出翻译纲要的概念,强调了译者在翻译过程中的地位与责任,证明了原文至上的翻译对等观的局限性(卞建华 2008)。

1.3 发展

继赖斯与弗米尔之后,贾斯塔·霍尔兹·曼塔莉(Justa Holz-Mänttari)提出了一个比翻译更为宽泛的概念,即译者行动(Translatorial action)。霍恩比认为,“译者行动不只是一个转换行动,而是一系列复杂的行动,这涉及各方面专家(从客户到接受者)之间的相互合作,译者在其中充当专家的角色。翻译同样被视为跨越文化障碍的交际行动,其标准主要是由译文的接受者以及译文的特定功能决定的”(Mary Snell-Hornby 2001)。曼塔莉的译者行动理

论不是关于如何进行翻译的理论，而是把译者在翻译期间进行的所有活动都囊括其中，如译前的资料查阅、背景调查等等。传统的翻译理论认为翻译只是文本与文本的关系，但是译者行动理论包含了更多种对翻译产生影响的因素，使翻译的研究范围进一步扩大，并把译者提到了更高的地位，凸显了译者主体性在翻译中起到的关键作用。

1.4 超越

克里斯汀娜·诺德 (Christiane Nord) 作为最近较为活跃的功能主义代表人物，传承了前人理论的精髓，在坚持目的论的基础上，又提出了“功能+忠诚”的理论。诺德将翻译定义为“在一种文本(目标文本)语言文化中根据特定交际目的的需要，通过对另一种不同的(原文)语言文化中创作的文本所提供的信息进行处理，创作一个具有功能的文本的活动”(Nord 1999)，认为功能是使译文对译语文化接受者起作用的目的，但译文的功能并非由分析原文自动得出，而是由跨文化交际的目的所决定 (Nord 1991)，译文功能可以从译文——译文受众、译文——原文之间的关系来分析 (Nord 2001)。而“功能+忠诚”理论中的“忠诚”强调“译者应当把翻译交际行为所有参与方的意图和期望都加以考虑”(Nord 2001)，它是译者、原文作者、译文接受者之间的人际关系。忠诚原则限制了某一原文的译文功能范围，增加了译者与翻译发起者之间对翻译任务的商议。诺德说，忠诚“使译者双向地忠于译源与译入目标两个方面，但不能把它与忠实 (faithfulness) 的概念混为一谈，因为忠实仅仅指向原文与译文的关系，而忠诚 (loyalty) 是个人际范畴的概念，指的是人与人之间的社会关系”(Nord 1997)。诺德将忠诚引入目的论，是对前人极端功能主义的矫正。

此外，诺德还强调了对于译者培训有指导作用的“功能主义三要素”，即翻译纲要的重要性、原文分析的作用以及翻译问题的功能分层。对翻译纲要的分析只是翻译过程的第一步，接下来是对于原文的分析。通过对原文和译文目的的分析与比较，译者可以清楚地知道，原文中哪些信息或语言成分应该原封不动地保留，哪些应该

根据翻译意图进行调整。可以说，原文分析是实现译文功能的重要步骤，也是忠诚于原文作者与翻译活动发起者的关键一环。原文分析之后，将分析出的问题进行分层化处理，并决定其优先顺序。换句话说，译者先明确译文的功能与目的、选择文体风格，而后结合译文接受者的情况与背景制定翻译策略，最后再解决文本内部语言层面的问题（张美芳 2005）。

2 功能主义翻译理论与《今晚报》实践研究

功能主义目的论注重跨文化交际的效果，追求受众的充分理解与认同，这恰恰契合了当今建设融通中外的话语体系的任務。但是，在我们的翻译方向由译入转为译出，着力传播中国声音的背景下，追求数量、对译文不加推敲、粗制滥造的现象仍时有发生。运用先进的翻译理论指导翻译实践的举措还不多见，尤其以功能主义为原则进行的中译日翻译实践少之又少，相当一部分译者还停留在追求传统翻译手段与方法的层面，强调一般性的翻译总结。如何充分发挥功能主义目的论的指导作用，并产出高质量的译文，则需要在理论学习的基础上通过案例进行分析。《今晚报》的日译在运用先进翻译理论指导实践方面进行了尝试。

《今晚报》日文版的翻译流程为：中国研究生进行初译，之后由日本母语研究生及教师进行初审，最后交由共同的导师进行再次修改，从而得出终稿。在这个过程中，注意运用目的论指导翻译实践，在以下几个方面取得了一定的成功。

2.1 中日同形词的翻译处理

中日两国语言之间存在大量同形词，在中译日翻译实践中，会对译者造成混淆。若不加甄别与对比直接照搬，极易造成日本受众的误解与迷惑。

例（1）

原文：天津萨马兰奇纪念馆配电工程日前竣工并成功送电，为纪念馆正式开馆运营提供了可靠的电力保障。（第 11 期）

译文 1: 天津サマランチ記念館の配電工事が落成、順調に送電した。これは記念館の正式な運営に確実な電力保障を供給した。

译文 2: 天津サマランチ記念館の配電工事が完工し、送電に成功した。記念館の正式オープンに向け確実な電力が確保された。

关于此条例句,翻译团队成员在 2013 年曾以问卷的方式进行过受众意见调查^①,将初稿译文(译文 1)与终稿译文(译文 2)提供给日本受众,让其判断哪一版更加容易读懂。根据受众的回答,他们认为译文 1“即使没有原文作参照,这句话也显得太生硬,有直译的感觉”“若不仔细思考这句话,完全不明白是什么意思”。他们对译文 1 中最为诟病的地方即为“保障”一词的运用。日语中确实存在着“保障”一词,但它的含义为“ある状態がそこなわれることのないように、保護し守ること^②”(保护、维护某状态,使其不被损坏),与汉语不同,并不用于电力等设施的“保障”。初译者受到同形词的迷惑,故而使用了这一看似同义的词语。但在之后的两次审校中,审稿者从受众视角出发,将其改为“電力が確保された”,准确地传达出了原文信息。

例(2)

原文: 北京民主党派人士来津考察(第 44 期)

译文 1: 北京民主党派の代表が天津を考察

译文 2^③: 北京民主党的代表が天津を考察

译文 3: 北京市共产党以外の党派、団体の代表 天津を視察

翻译处处是“陷阱”,一不小心甚至会造成政治上的错误,如此例。我国的政党制度是由中国共产党领导的多党合作与政治协商制度。民主党派,指中国境内各大民主党派。包括中国国民党革命委

① 李钰婧. 关于报纸的汉译日考察——以今晚报日译为例(第 20 题). 天津外国语大学, 2014.

② 小学館国語辞典編集部. デジタル大辞泉. 小学館, 2015.

③ 除此例之外,本文中的“例文 2”均为最终版译文。

员会、中国民主同盟、中国民主建国会、中国民主促进会、中国农工民主党、中国致公党、九三学社和台湾民主自治同盟。而日语的民主党专指民主党这一党派。译文 1 的中国译者受到同形词的影响，直接将“民主党派”翻译为“民主党派”，如此一来，会导致日本受众不知所云。译文 2 由日语母语者修改为“北京民主党”，受“民主”二字的干扰，会导致日本受众想当然地认为中国与日本一样有一个党派叫“民主党”。中日研究生讨论时，日本译者又曾经将“民主党派”译成“野党”，更是偏离事实。于是审校者采取逆向思维，将其处理成译文 3 中的“共产党以外の党派、団体の代表”，既保证了严谨性，又使日本受众易于理解。

例 (3)

原文：在我的故乡，母亲经常为我做一种名叫“英吉拉”的饼子，那饼子是酸的，而这里的月饼是甜的。（第 47 期）

译文 1：家で母はよくエキラという酸っぱいお餅を作ってくれました。中国の月餅は甘いんですね。

译文 2：家で母はよくエジラという酸っぱくて小さい餡入り焼きパンを作ってくれました。中国の月餅は甘いんですね。

中国的“饼子”是用谷物的面粉做的，而日本的“お餅”却是用米制成，类似年糕。译文 1 受到同形词的影响，没有搞清楚两者的本质区别。在最后的审校中，审校人将终稿定为“餡入り焼きパン”，在保证信息正确的同时达成了跨文化交际目的。

2.2 语言惯例的处理

每种语言中都有自己的惯例，如词汇搭配、词汇选择、句式等等。遵循惯例，可使译文更加贴近受众的思维习惯，以受众更为亲切的表达方式讲好中国的故事。

例 (4)

原文：足球场：重新种草迎接盛会（第 23 期）

译文 1：サッカーフィールド：大会のために改めて芝を植

える

译文 2: サッカースタジアム: 大会にそなえ芝の植え直しを実施

此条例句同样是团队成员曾做过的问卷调查中的一例^①。对于此题,回答者的 96.9%都选择了译文 2,其余的 3.1%选择了译文 1。大部分回答者的意见为“译文 1 作为标题有些奇怪”“译文 2 采用了体言结句,更加像标题”。

在日语新闻中,特别是较长的稿件,因受到字数的限制,作者需要舍弃冗长的表达,以短小精悍的字句概括出内容,从而提高文章的可读性与抑扬顿挫的视觉效果。以体言结句,省略动词,既强调了标题中的信息,又显得余韵悠长。日本受众习惯于这种表达方式,故译文 2 的处理方法更胜一筹。

例(5)

原文: 共同加油 驱散阴霾 (第 45 期)

译文 1: 励まし合い、辛さを取り除く

译文 2: 励まし合い、明るい未来を

译文 1 与译文 2 的不同之处除了与上例相同的用言结句与体言结句之外,其表达方式也是截然相反的。译文 1 对“驱散阴霾”进行了直译,但读完此句,受众似乎并不能感受到原文所传递出的温暖与鼓舞。而译文 2 中的“明るい未来”是日本人常用的迎接希望的词汇,于是译者采取逆向思维,以受众更容易产生共鸣的方式准确传递了原文信息。

2.3 跨文化因素

胡锦涛在 2011 年庆祝建党 90 周年的讲话上曾讲到:“90 年来,我们党团结带领人民在中国这片古老的土地上,书写了人类发展史上惊天地、泣鬼神的壮丽史诗,集中体现为完成和推进了三件大事。”

^① 李钰婧. 关于报纸的汉译日考察——以今晚报日译为例(第 4 题). 天津外国语大学, 2014.